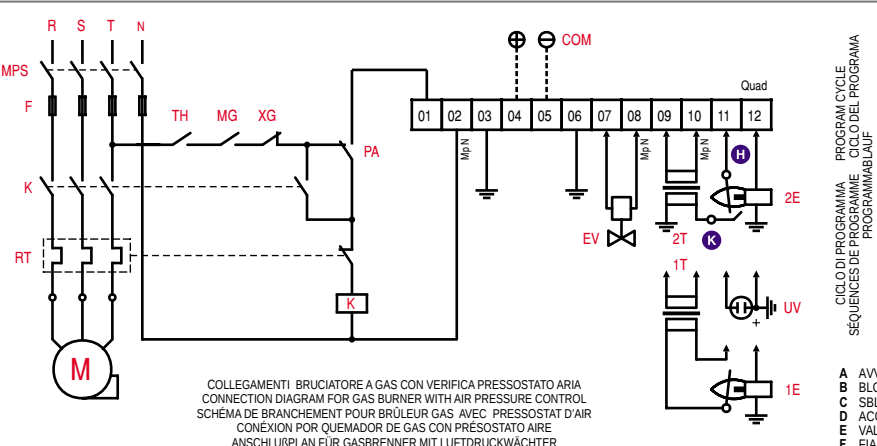
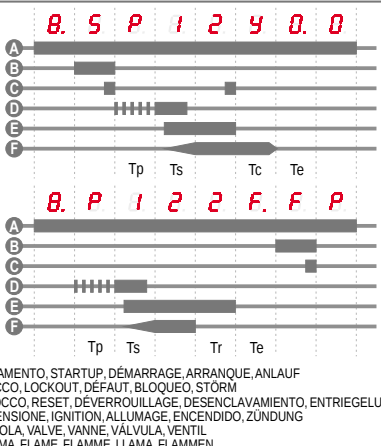
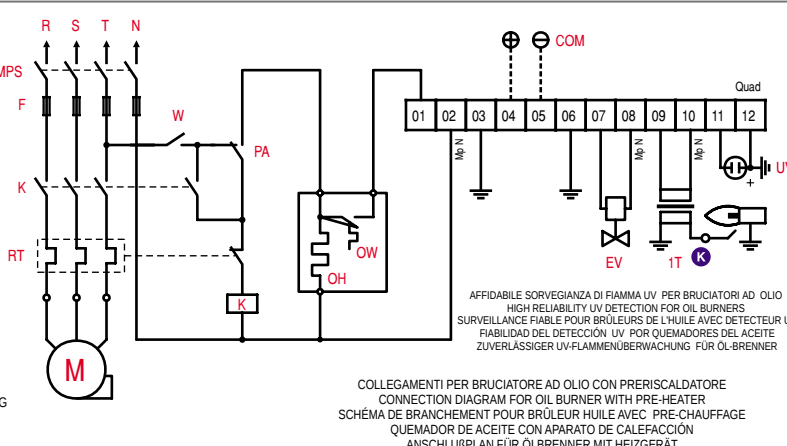


I		GB	F	E	D
DURANTE IL FUNZIONAMENTO IL DISPLAY A 7 SEGMENTI MOSTRA LO STATO DEL CICLO  DURING OPERATION, THE 7 SEGMENT DISPLAY SHOWS THE PROGRAM STATUS PENDANT LE SERVICE, L’AFFICHAGE À 7 SEGMENTS INDIQUE L’ÉTAT DU PROGRAMME DURANTE FUNCIONAMIENTO EL DISPLAY 7 SEGMENTOS MUESTRA EL ESTADO DEL PROGRAMA WÄHREND DES BETRIEBES DIE 7 SEGMENT-ANZEIGE DEN PROGRAMMSTATUS AN.					
Arresto del bruciatore per richiesta da apposito comando remoto (fieldbus).  Shutdown occurring if the equipment has received a remote halt command (fieldbus). Arrêt qui a lieu si le contrôle a reçu une commande d'arrêt par fieldbus . Parada que aparece si el instrumento ha recibido una orden de parada por fieldbus. Schließung, die vorkommt wenn das Geräte einen Fieldbus Sperrungsbefehls erhalten hat.					
Arresto per richiesta del timer interno (da abilitare).  Shutdown due to internal timer (to be enabled). Arrêt par timer interne (doit être activé). Parada debida al cronómetro interior (se debe activar). Schließung wegen innererer Zeitmesser (wird ermöglicht).					
Preventilazione della camera di combustione con verifica della eventuale simulazione di fiamma (nei bruciatori per olio l'accenditore è attivo).  Prepurge of combustion chamber with flame simulation test (for oil burners the ignitor is active). Prébalayage de la chambre de combustion et test de la simulation de flamme (avec étincelle d'allumage pour brûleurs mazout). Pre-lavado de cámara de la combustión con prueba de simulación de la llama (por quemadores del aceite el transformador de encendido es activo). Spülung der Brennkammer mit Flamme-Simulation prüft (für Öl-Brenner ist der Zündungstransformator aktiv).					
Tentativo di accensione del bruciatore, con breve preaccensione e tempo di sicurezza.  Ignition trial of the burner with short preignition and safety time . Phase d'allumage du brûleur avec petit préallumage et temps de sécurité . Fase de encendido del quemador, corto pre-encendido y tiempo de seguridad. Zündungsphase der Brenner mit Pre-zündung und Sicherheitszeit.					
Bruciatore regolarmente acceso, rimane in questa condizione sino ad un arresto, un blocco oppure un guasto.  Burner successfully ignited, remains in this condition until shutdown, lockout or failure. Brûleur allumé, reste en service jusqu'à l'arrêt, blocage ou défaut. Quemador encendido, restos en esta condición hasta que parada, bloqueo o malfuncionamento. Brenner in Betrieb, bis sein Schließung, Blockierung oder Fehler abfällt.					
Postventilazione successiva all'arresto del bruciatore. Nessuna operazione è possibile sino al completamento.  Postpurge phase after burner switch-off. During this phase no operation can be performed. Post-balayage de la chambre de combustion après l'arrêt du brûleur. Pendant cette phase aucune operation ne peut être effectuée.. Fase de lavado después del apagado del quemador. Durante esta fase no se puede efectuar ninguna operación. Spülungsphase nach Ausschaltung der Brenner. Während dieser Phase ist kein Eingriff möglich.					
Arresto manuale richiesto dall'operatore per mezzo del tasto frontale. Il bruciatore rimane fuori servizio sino alla successiva azione sul tasto.  Manual shutdown, the equipment waits for push-button restart. Arrêt manuel, le contrôle attend d'être redémarré par touche. Parada manual, el instrumeneto espera la marcha mediante una tecla. Manuelle Schließung, das Gerät wartetauf die Aufbrechen mittels der Druckknopfes .					
Autodiagnosi ad ogni accensione del dispositivo ed avviamento del bruciatore.  Self-diagnosis, every time the device is powered and the burner is started. Auto-diagnostique, chaque fois qu'on alimente le contrôle ou quion redémarrre le brûleur. Autodiagnosis, en todas las alimentaciones del instrumento y en el re-encendido del quemador.. Selbstdiagnose, bei jeder Speisung des Geräte und bei jeder Zündung der Brenner .					
Postcombustione ammessa dopo un arresto o un blocco (20 sec.).  Allowed postcombustion time after burner lockout or shutdown (20 sec.). Temps de postcombustion autorisé après arrêt ou blocage brûleur (20 sec.). Tiempo permitido de post-combustión después de una parada o bloqueo (20 sec.). Nachbrennzeit, entleeren (20 Sek.).					
BLOCCHI E GUASTI RIPRISTINABILI. IL DISPOSITIVO ATTENDE LO SBLOCCO DAL TASTO.  RESETABLE LOCKOUTS AND FAILURES. THE DEVICE WAITS FOR PUSH-BUTTON RESET. BLOCAGES ET PANNES RÉCUPÉRABLES. LE CONTRÔLE ATTEND D'ÊTRE RÉDEMARRÉ PAR TOUCHE. BLOQUEOS Y FALTAS RECUPERABLE. EL INSTRUMENTO ESPERA EL DESBLOQUEO MEDIANTE TECLA. STÖRUNG UND FEHLER WIEDERGEWINNBAR DAS GERÄT WARTET AUF DIE FREIGABE MITTELS DER DRUCKKNOPFES.					
Attesa di sblocco da tasto locale o con comando remoto (fieldbus) se programmato in modalità standby.  The equipment waits for reset via push-button or remote command (fieldbus), when programmed for stand-by mode. Le contrôle attend d'être redémarré par touche ou command fieldbus, seulement avec une programmation stand-by . El instrumento espera el desbloqueo mediante la tecla o una orden fieldbus si la programación es de tipo stand-by. Das Gerät wartet auf die Freigabe mittels Druckknopfes oder Fieldbus Befehle, wenn die Programmierung von der Stand-by Art ist .					
Blocco per rivelazione o simulazione di fiamma durante il prelavaggio o al termine della fase di postcombustione ammessa.  Lockout due to flame detection during prepurge time or postcombustion test. Blocage dû à la détection d'un signal de flamme pendant le cycle de lavage ou pendant la post-combustion. Bloqueo debido a la detección de llama durante la fase de lavado o durante la fase de post-combustión. Blockierung, die durch die Erfassung eines Flammensignal während des Spülungs oder die Postverbrennung verursacht wird.					
Blocco in seguito alla mancata formazione di una fiamma stabile nel corso del tempo di sicurezza.  Lockout due to flame failure during ignition trial. Blocage dû à la flamme qui ne s'est pas formée pendant la phase d'allumage . Bloqueo debido a la falta de llama durante la fase de encendido del quemador. Blockierung, die durch Nichtentstehen der Flamme während der Zündungsphase.					
Blocco per estinzione della fiamma durante il normale funzionamento del bruciatore.  Lockout due to flame loss during normal burner operating conditions. Blocage dû à la disparition de la flamme pendant le normal fonctionnement du brûleur. Bloqueo debido a la pérdida de llama durante el normal funcionamiento del quemador. Blockierung, die durch das Auslöschen der Flamme während des normalen Betrieb der Brenner verursacht wird.					
Blocco per prolungata assenza del controllo da parte del supervisore remoto (fieldbus).  Lockout due to missing commands from remote supervisor (fieldbus). Blocage dû à une absence prolongée de commandes par le superviseur du fieldbus. Bloqueo debido a la prolongada falta de ordenes del supervisor a distancia (fieldbus). Blockierung, die durch längeres Fehlen Fieldbus Befehle seitens der Fernüberwachung entsteht.					
Blocco dovuto alla mancanza di carico elettrico all'uscita dell'accenditore.  Lockout due to ignition device load missing. Blocage dû à l'absence de courant au dispositif d'allumage.. Bloqueo debido a la falta de carga eléctrica en la salida del transformador de encendido. Blockierung, die durch Fehlen der elektrischen Ladung an der Ausgangsklemmen der Zündungstransformator.					
Blocco dovuto alla mancanza del carico elettrico all'uscita dell'elettrovalvola.  Lockout due to fuel valve load missing. Blocage dû à l'absence de courant à l'électrovanne. Bloqueo debido a la falta de carga electrica en la salida electroválvula. Blockierung, die durch Fehlen der elektrischen Ladung an der Ausgangsklemmen der Elektrosventile.					
Blocco causato dal cortocircuito ai relè di uscita. Se il difetto persiste rinviare il dispositivo al costruttore.  Lockout due to output relays short-circuit. If the failure persist, the device must be returned to the manufacturer. Court-circuit aux relais des sorties. Si le défaut persiste, le contrôle doit être envoyé au fabricant. Cortocircuito en el relé de salidas. Si el problema se vuelve a presentar, el instrumento debe enviarse al constructor. Kurzschluss an des Ausgangsklemmenrelais. Wenn das Problem noch einmal erscheint, muss das Gerät dem Hersteller zurückgeschickt werden.					
Raggiunto limite dei cicli di accensione pre-visti, il dispositivo potrebbe manifestare dei malfunzionamenti (manutenzione programmata).  Life cycle elapsed, maintenance could be required. Push the button to start anyway. Cycles terminé, un entretien peut être nécessaire. Poussee le bouton pour commencer en tout cas. Ciclo de vida terminado, mantenimiento necesario. Empujar la tecla por comenzar en cualquier caso. Leben-Zyklus ist vergangen, Wartung kann gebraucht werden. Schieben Sie den Druckknopfes, beginnen jedenfalls.					
Malfunzionamento dovuto ad un salto nella esecuzione del programma. Se il difetto persiste rinviare il dispositivo costruttore .  Malfunction due to illegal jump in the program flow. If the failure persist, the device must be returned to the manufacturer. Saut dans l'exécution du programme. Si le défaut persiste, le contrôle doit être envoyé au fabricant. Salto en la ejecución del programa. Si el problema se vuelve a presentar, el instrumento debe enviarse al constructor. Sprung in der Abwicklung des Programm. Wenn das Problem noch einmal erscheint, muss das Gerät dem Hersteller zurückgeschickt werden.					
Blocco dovuto ad errore nella memoria dati. Se il difetto persiste rinviare il dispositivo al costruttore.  Lockout due to memory mismatch error. If the failure persist, the device must be returned to the manufacturer . Blocage dû à une erreur dans la mémoire données. Si le défaut persiste, le contrôle doit être envoyé au fabricant. Bloqueo debido a un error de la memoria. Si el problema se vuelve a presentar, el instrumento debe enviarse al constructor. Blockierung, falsche Lesung des Speichers . Wenn das Problem noch einmal erscheint, muss das Gerät dem Hersteller zurückgeschickt werden.					
Errore di comparazione della base dei tempi.  Timebase comparison failure. Comparaison incorrecte de la base de temps. Falta en la comparación de la base de tiempo. Time-Basis-Fehler.					
Errore del watchdog interno al microprocessore.  Microprocessor internal watchdog failure. Erreur du watchdog interne du microprocesseur. Falta del watchdog interno del microprocesador. Mikroprozessor- Watchdog-Fehler.					
Comando illegale da parte del supervisore remoto o blocco memorizzato precedentemente causato da una scheda opzionale.  Illegal fieldbus command received or previously stored lockout due to optional board facilities. Le système a reçu un ordre illégal par fieldbus ou blocage dû à la platine optionale. . El sistema recibió un orden ilegal por fieldbus o bloqueo debido ala tarjeta opcional. . Falscher Fieldbus befiehlt bekommen hat oder blockierung die durch Fehlen der Optionskarte betrieb.					
GUASTO GRAVE TOGLIERE ALIMENTAZIONE PER QUALCHE ISTANTE.  SERIOUS FAILURE CUT THE ELECTRIC SUPPLY FOR A FEW SECONDS. PANNE GRAVE COUPER L’ALIMENTATION PENDANT QUELQUES INSTANTS. MALFUNCIONAMIENTO SERIO CORTAR LA ALIMENTACIÓN Y ARRANCAR DE NUEVO. ERNSTFEHLER MUSS DIE SPEISUNG DER GERÄTE FÜR EINIGE AUGENBLÜCKE UNTERBROCHEN WERDEN.					
Malfunzionamento del tasto che risulta sempre premuto. Se il difetto persiste rinviare il dispositivo al costruttore.  Push-button malfunction. It seems stuck pressed. If the failure persist, the device must be returned to the manufacturer . Touche bloquée dans la condition d'appuyée. Si le défaut persiste, le contrôle doit être envoyé au fabricant. La tecla se presenta bloqueada si está apretada. Si el problema se vuelve a presentar, el instrumento debe enviarse al constructor. Druckknopfes, blockiert. Wenn das Problem noch einmal erscheint, muss das Gerät dem Hersteller zurückgeschickt werden.					
Malfunzionamento per cortocircuito al relè di sicurezza. Se il difetto persiste rinviare il dispositivo al costruttore.  Safety relay short-circuit. If the failure persist, the device must be returned to the manufacturer . Courtccircuit du relais de sécurité. Si le défaut persiste, le contrôle doit être envoyé au fabricant. Cortocircuito en el relé de seguridad. Si el problema se vuelve a presentar, el instrumento debe enviarse al constructor. Kurzschluss an dem Sicherheitsrelais. Wenn das Problem noch einmal erscheint, muss das Gerät dem Hersteller zurückgeschickt werden.					
Corruzione della memoria di programma. Se il difetto persiste rinviare il dispositivo al costruttore.  Program memory corruption. If the failure persist, the device must be returned to the manufacturer. Corruption du programme. Si le défaut persiste, le contrôle doit être envoyé au fabricant. Corrupción del programa. Si el problema se vuelve a presentar, el instrumento debe enviarse al constructor. Programm-Korruption. Wenn das Problem noch einmal erscheint, muss das Gerät dem Hersteller zurückgeschickt werden.					
  COLLEGAMENTI BRUCIATORE A GAS CON VERIFICA PRESSOSTATO ARIA CONNECTION DIAGRAM FOR GAS BURNER WITH AIR PRESSURE CONTROL SCHEMA DE BRANCHEMENT POUR BRÛLEUR GAS AVEC PRESSOSTAT D’AIR CONEXION POR QUEMADOR DE GAS CON PRESOSTATO AIRE ANSCHLUßPLAN FÜR GASBRENNER MIT LUFTDRUCKWÄCHTER  CICLO DI PROGRAMMA PROGRAMME CYCLE SÉQUENCES DE PROGRAMME PROGRAMMABLAUF A AVVIAMENTO, STARTUP, DÉMARRAGE, ARRANQUE, ANLAUF B BLOCCO, LOCKOUT, DÉFAUT, BLOQUEO, STORM C SBLOCCO, RESET, DÉVERROUILLAGE, DESENCLAVAMENTO, ENTRIEGELUNG D ACCENSIONE, IGNITION, ALLUMAGE, ENCENDIDO, ZÜNDUNG E VALVOLA, VALVE, VANNE, VÁLVULA, VENTIL F FIAMMA, FLAME, FLAMME, LLAMA, FLAMMEN  COLLEGAMENTI PER BRUCIATORE AD OLIO CON PRERISCALDATORE CONNECTION DIAGRAM FOR OIL BURNER WITH PRE-HEATER SCHEMA DE BRANCHEMENT POUR BRÛLEUR HUILE AVEC PRE-CHAUFFAGE QUEMADOR DE ACEITE CON APARATO DE CALEFACCIÓN ANSCHLUßPLAN FÜR ÖLBRENNER MIT HEIZGERÄT					
MPS Interruttore generale di linea F Fusibili di linea K Contattore per motore del ventilatore RT Protezione termica del motore M Motore del ventilatore TH Termostato MG Pressostato minima gas XG Pressostato massima gas PA Pressostato aria W Consensi esterni OW Termostato riscaldatore combustibile OH Riscaldatore combustibile EV Elettrovalvola combustibile 2T Trasformatore di accensione 1T Trasformatore di accensione monolettrodo 2E Rivelazione con elettrodo indipendente 1E Rivelazione con elettrodo condiviso UV Rivelazione con fotocellula UV COM Comunicazione fieldbus (opzionale) Tp Tempo di lavaggio Ts Tempo di sicurezza all'accensione Ti Tempo di sicurezza in funzionamento Tc Tempo di postcombustione Te Tempo di postventilazione H Linea di ionizzazione K Linea di accensione IMPIEGARE CAVI PER ALTA TENSIONE NON SCHERMATI MPS Main power switch F Line fuse K Blower motor power relay RT Blower motor thermal protection M Blower motor TH Thermostat MG Low gas pressure switch XG High gas pressure switch PA Air pressure switch W External limits OW Fuel heater thermostat OH Fuel heater EV Fuel electrovalve 2T Ignition transformer 1T Single rod ignition transformer 2E 2 independent rod detection 1E 1 shared rod detection UV UV phototube detection COM Communication fieldbus (optional) Tp Purge time Ts Startup safety time Ti Operating safety time Tc Postcombustion time Te Postpurge time H Ionization line K Ignition line USE NON-SHIELDED HIGH-VOLTAGE CABLE MPS Interrupteur général F Fusible de ligne K Relay pour le ventilateur RT Protection thermique du ventilateur M Ventilateur TH Thermostat MG Pressostat gaz XG Pressostat gaz PA Pressostat pour l'air W Limites externes OW Thermostat de l'huile OH Appareil de chauffage de l'huile EV Electrovanne 2T Transfo d'allumage 1T Transfo d'allumage pour electrode unique 2E Surveillance avec électrode d'ionisation 1E Surveillance et allumage à 1 electrode UV Surveillance par cellule UV COM Communication fieldbus (option) Tp Temps de prébalayage Ts Temps de sécurité démarrage Ti Temps de sécurité de fonctionnement Tc Temps de post-combustion Te Temps de postbalayage H Ligne d'ionisation K Ligne d'allumage UTILISER DES Câbles HAUTE TENSION NON BLINDÉS MPS Interruptor principal F Fusible de línea K Relé motor ventilador RT Protección térmica ventilador M Motor ventilador TH Termostato MG Presóstat baja presión gas XG Presóstat alta presión gas PA Presóstat aire W Limites externos OW Termostato calentador combustible OH Calentador combustible EV Electroválvula combustible 2T Transformador de accensione 1T Transformador de encendido monoelectrodo 2E Detección con electrodo independiente 1E Detección con electrodo común UV Detección con fotocélula UV COM Comunicación fieldbus (opción) Tp Tiempo de pre-ventilación Ts Tiempo de seguridad encendido Ti Tiempo de seguridad de funcionamiento Tc Tiempo de post-combustión Te Tiempo de post-ventilación H Cable de ionización K Cable de encendido EMPLLEAR CABLE DE ALTA TENSIÓN SIN APANTALLAMIENTO MPS Hauptschalter F Versicherungen K Gebläsemotorrelais RT Motorschutz M Gebläsemotor TH Thermostat MG Knapp-Gasdruckwächter XG Hoch-Gasdruckwächter PA Luftdruckwächter W Externe Begrenzung OW Thermostat Öl-Heizgerät OH Öl-Heizgerät EV Elektroventil 2T Zündungstransformator 1T Zündungstransformator 1-Elektrodenbetrieb 2E 2-Elektrodenüberwachung 1E 1-Elektrodenüberwachung UV UV-Flammenüberwachung COM Kommunikation fieldbus (wahlfrei) Tp Vorspülzeit Ts Sicherheitszeit im Anlauf Ti Sicherheitszeit aus dem Betrieb Tc Nachbrennzeit Te Nachspülzeit H Ionisationsleitung K Zündleitung HOCHSPANNUNGS-KABEL NICHT ABGESCHIRM VERWENDEN					